

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō to Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

☎ 042-555-1111

e.mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1 de Setiembre del 2013

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

66 AVO. FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA

(Dai rokujūrokkai Hamurashi shimin taiikusai ni sankā shimasenka)

El festival será el día domingo 13 de octubre en los campos del parque Fujimi de Hamura, si lloviera se realizará el día lunes 14.

COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS: Se invita a las personas que residen o trabajen en la ciudad a participar en las competencias de carrera con relevos. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno debe ser mujer).

※ La distancia a correr 100 metros por persona. Límite de 18 grupos.

DESFILE DE GRUPOS: Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Las inscripciones para ambas actividades hasta el día 22 de setiembre a las 5:00 p.m. directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do.piso del Centro deportivo) ☎555-1698.

FESTIVAL MUSICAL INFANTIL INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo taiken juku 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai」)

CONCIERTO

Parte I El conjunto coral conformado por alumnos del secundario de Hamurashi, Hinoharamura, Okutamamachi, darán una interpretación de bienvenida e interpretarán junto con los músicos de Viena.

Parte II Disfruten de la interpretación del quinteto de instrumento de viento de Viena.

Fecha y hora: Lunes 14 de Octubre, a partir de las 6:30 p.m.~

Lugar: Hall de Yutorogi (asientos libres en primer piso)

Capacidad: público en general: 400 personas, alumnos de primaria ~ 18 años (invitación gratuita) 400 personas. ※ Por orden de llegada para ambos casos.

Costo:

■ Público en general: ¥1000 (las entradas están a la venta en el Yutorogi a partir del 30 de Agosto).

■ Alumnos de primaria ~18 años: invitaremos a 400 personas. Solicitar las entradas gratuitas en el Yutorogi desde el 30 de Agosto al 20 de Setiembre. ※ No podrán acceder los niños no escolarizados.

DIRECCION Y PARTICIPACION DE LOS MUSICOS DE VIENA

El miembro de la Filarmónica de Viena dirigirá la interpretación de la banda musical de tres colegios secundarios de esta ciudad. Asimismo, los músicos de Viena tocarán conjuntamente con la banda musical.

Fecha y hora: Sábado 12 de Octubre, a partir de las 4:00 p.m. ~ 4:30 p.m.

Lugar: Hall de Yutorogi **Capacidad:** 650 personas, por orden de llegada. **Costo:** Gratuito

Auspiciante: Comisión de Ejecución Intercambio Internacional de Festival Musical para Niños (Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai Jikkō Iin Kai)

Informes: Yutorogi ☎570-0707

HABLANDO CON EL SEÑOR ALCALDE.

~Anata no aidea wo shisei ni ~ shichō to tōku (taun mitingu).

En el diálogo el señor alcalde escuchará las propuestas de los ciudadanos que participaran.

DIRIGIDO: A las personas que residen o que laboren en la ciudad.

LUGAR Y FECHA: El día lunes 7 de octubre en Iko no Sato.

El día jueves 13 de febrero de 2014 en el Yutorogi.

※ A partir de las 7:00 p.m. hasta las 9:00 p.m. ambos días.

FORMA DE PARTICIPAR Y CONTACTARSE: Para participar deberá hacer una reservación por teléfono o personalmente en la sección de Información y Publicación. Si hubiera vacante podría tener opción ese mismo de ser recepcionado.

(la recepción el mismo día hasta las 8:30 p.m.).

※ El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente.

※ Asistir en forma individual no en grupo.

※ De acuerdo a lo programado las preguntas que hiciera podrían no ser contestada en el momento.

※ Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

INFORMES: Sección de Información y Publicación. Anexo 192.

68 AVO. FIESTA NACIONAL DE ATLETISMO

(Dai 68 Kai Kokumin Taiiku Taikai Demosutorēshon toshite no supōtu gyōji 「tuna hiki」)

El 29 de Setiembre comenzará la competición oficial de volley ball femenino. Previo a la apertura de esta competición, se realizará la demostración del "Juego de tiro de cuerda" (tuna hiki). Los estaremos aguardando!

Fecha y hora: Domingo 8 de Setiembre. (Apertura: 9:00 a.m., ceremonia: 10:00 a.m.~, competición: 10:30 a.m.~, ceremonia de premios: 4:00 p.m.~) **Lugar:** Centro de Deportes. **Entrada:** Gratuita.

Consultas: Dai 68 Kai Kokumin Taiiku Taikai (Festival del Deporte Tokyo 2013) Comité Organizador Ciudad de Hamura. (Centro de Deportes) ☎578-8788.

※ Por motivo de este evento no se podrán utilizar los sectores de tenis de mesa y la sala para infantes. Solicitamos su comprensión y colaboración.

CENTRO DEPORTIVO (Sports Center) ☎555-0033

EL CENTRO DEPORTIVO NO ESTARA DISPONIBLE PARA SER USADO DESDE EL 21 DE SETIEMBRE HASTA EL 6 DE OCTUBRE

Para la celebración del 68° Festival Nacional del Deporte entre el 21 de setiembre hasta el 6 de octubre el Centro Deportivo no estará disponible todo el local deportivo. Además del 27 de setiembre al 3 de octubre la recepción no atenderá. Esperamos la comprensión y cooperación de todos.

COOPERANDO CON UNA DONACION (Midori no bokin ni gokyōryoku wo)

A partir del 1° de setiembre al 31 de octubre, durante dos meses, se colocarán en las instituciones de la ciudad las cajas destinadas para que los ciudadanos puedan colocar sus donaciones.

El dinero que se reúna de las donaciones se destinará para la conservación de los bosques de Tokyo, caminos, parques, etc. Además se utilizará para la plantación de flores en los canteros de calles y parques.

Lugares en donde se han colocado las cajas para las donaciones: en el primer piso en informaciones y en el segundo piso sección de Protección y Seguridad del Medio Ambiente de la municipalidad, Museo Kyōdo, Centro de natación, Centro de deportes, Biblioteca, Yutorogi, Centro de salud, Centro de seguros, Centro de bienestar.

Informes: en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226

SEMANA PROTECCION A LOS ANIMALES DEL 20 AL 26 DE SETIEMBRE

(Kugatsu hatsuka kara nijūrokunichi wa dōbutsu aigo shūkan)

Las leyes que protegen y administran el control de los animales

No se puede perdonar a la personas que maltratan animales, lo botan o dejan para deshacerse de el.

FESTIVAL DE RELACION DE PROTECCION DE ANIMALES

Fecha y hora: El 21 de setiembre de 11:00a.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Taitō-ku Ueno Onshi Kōen nai (frente a la fuente · zoológico de Ueno)

Habrà clases para enseñar al animal, panel de exhibición de sismos.

※ Ir directamente al lugar del evento.

SIMPOSIO DE LA PROTECCION DE ANIMALES Y MUSICAL

Fecha y hora: El día 23 de setiembre de 1:00p.m. hasta las 4:00 p.m.

Lugar: Tōkyō Kokuritsu Hakubutsukan Heiseikan no Daikōdō.

Capacidad: 390 personas (por orden de llegada).

Inscripciones: Desde el 1^o hasta el mediodía del 20 de setiembre, por teléfono a Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856.

Informes(Kōsha)Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-5740-8856. Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4412.

RESPONSABILIDAD Y CARIÑO HASTA EL FINAL: Las personas que adquiere animales están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales.

CRIAR GATOS DENTRO DE LA CASA Adecuar los muebles para que pueda hacer ejercicios arriba y abajo, el baño, etc. viendo lo más apropiado.

ENSEÑAR, EDUCAR AL PERRO Los perros deben aprender modales. Llegar a realizar sus necesidad en lugares determinados, es muy importante en caso de ocurrir una catástrofe.

RESPETAR LAS REGLAS CUANDO REALICE SUS PASEOS Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro por si el animal orinara inmediatamente echar agua en el lugar o recoger el excremento y llevarlo de regreso.

IDENTIFICACION

En caso se perdiera el animal y pudiera regresar al lado de su dueño colocarle una placa.

PREPARACION EN CASO DE SISMO

Si ocurriera un sismo, ante todo la vida de las personas. En el caso de tener que acudir a los lugares de refugios, llevarían al perro pero serán metidos en jaulas. Comprendan que hay personas que tienen miedo o no les agradan los animales. Deberán alistar ración de agua y alimento para el animal por lo menos para 3 días.

Mayores detalles con el encargado de la Sección en Protección del Medio Ambiente (Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari). Anexo 226.

INFORMACION DEL PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen Ireisai)

CARIÑO A LOS ANIMALES EN LA SEMANA DEL SERVICIO MEMORIAL (Dōbutsu aigo shūkan kinen gyōji dōbutsu ireisai).

El día domingo 22 de setiembre de 11:00 a 11:30 a.m. para los animales fallecidos del parque, se llevará a cabo Servicio Memorial. Además, para las familias que han criado animales podrán participar de esta Ceremonia. La participación es gratuita. (se cobrará la entrada al zoológico)

Informes: en el parque zoológico ☎579-4041

SETIEMBRE "CONSOLIDACION EN LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"

(Kugatsuwa 「moyaserugomi bunbetsukyōka gekkan」)

En el mes de setiembre el objetivo "Disminución de la basura quemable".

No estará botando dentro de la basura quemable productos que se pueden reciclar? No tirar como basura quemable objetos que podrían ser reciclados.

RECOMENDAMOS COLOCAR TRES BASUREROS EN CADA CUARTO Dejar en cada habitación tres basureros:

- ① para papeles, revistas (recurso "A"),
- ② envolturas de golosinas (recurso "B"),
- ③ papel tissue (basura quemable).

PARA SEPARAR LOS PAPELES Los envoltorios y el cilindro del papel higiénico se pueden botar como "papel" (recurso A). Cuando se boten papeles pequeños, juntarlos en una bolsa de papel, cerrarlo con una cinta adhesiva y sacarlo en el día correspondiente al recurso A.

PARA SEPARAR LAS TELAS VIEJAS Las cortinas, sábanas y trapos viejos se botan como "telas viejas" (recurso A). Aunque estén un poco sucias o rotas servirán para ser recicladas. No los tire como basura quemable.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari. Anexo 205

RISACHAN TO IKURUCHAN NO KOREMO YATTENE!

Botemos los objetos rotos con una advertencia! Waremono wa harigami wo tukete dashite ne!



ESTACIONAMIENTO DE LA MUNICIPALIDAD

Shiyakushō no chūshajō no ichibu ga riyō dekimasen

Por motivos de reparación en una parte (sección 2) del estacionamiento de la municipalidad, se mantendrá inhabilitada para su uso hasta el mes de Enero del 2015. En caso de acercarse a la municipalidad, solicitamos favor de utilizar los medios de transportes público ó bicicletas. Agradecemos la colaboración y entendimiento.

Consultas: Kensetu ka Kensetu kakari. Anexo 253

SEGURO DE SALUD, SEGURO DE JUBILACION (Hoken, Nenkin)

RENOVACION DE LA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD(Kokumin kenkō hoken hihokenshasho no kōshin).

A las personas inscritas en el Seguro Nacional de Salud se les enviará hasta mediados del mes de setiembre las nuevas tarjetas de seguro de salud por correo certificado, las tarjetas actuales son válidas hasta el 30 de setiembre. Las tarjetas de seguro nacional de salud se renuevan cada dos años.

Informes: Encargado de la Sección de Seguros y Pensiones. Anexo 125 (Hoken Nenkin ka Hoken kakari).

PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL (Aruite, Tabete, Taikenshite...Nō wo-ku ni sankā shimasenka)

Forma de inscripción de una tarjeta postal con respuesta paga.

Participe de un tour agrícola experimentando la cosecha y saboreando las "Delicias de los productos del Agro de Hamura"! Es una caminata que se realiza dentro de los campos de la región, observando cómo trabajan y conversando con los agricultores. Los productos cosechados pueden ser llevados a sus hogares!

Fecha y hora: Martes 24 de Setiembre, a partir de las 8:30 a.m. ~ 1:30 p.m. (No se suspende por lluvia)

Dirigido a: Ciudadanos y trabajadores en Hamura. (pueden participar un grupo de 4 personas entre ciudadanos y trabajadores)

Capacidad: 30 personas. (Se sorteará en caso de sobrepasar la cantidad de solicitudes).

Costo: ¥500 / persona. (pagarlo el mismo día).

Solicitud y consultas: enviar la tarjeta postal con respuesta paga hasta el 12 de Setiembre, completando los datos, dirección, nombre, fecha de nacimiento, nro. de teléfono. Enviarlo por correo o personalmente a Sangyō ka Nōsei kakari. Anexo 663

(Para envío) 〒205-8601 Hamura-Shi Sangyō ka Nōsei kakari	※No escribir nada en este espacio
---	-----------------------------------

(Para respuesta) 〒□□□-□□□□ Representante: Dirección Nombre	Dirección Nombre F / M Fecha nacimiento Nro. de teléfono
--	--

PRUEBA DEL SISTEMA NACIONAL DE TRANSMISION AUTOMATICA INSTANTANEA EN TODO EL PAIS

(Zenkoku shunji keihō shitemu no zenkoku issei jidō hōsō tō shiken wo okonaimasu)

J-ALERT es la abreviatura de Sistema de transmisión automática unificada nacional.

Informa sobre emergencia por terremoto, maremoto, sobre misil balístico, alarma el tiempo meteorológico. Es un sistema que transmite la información al público directamente y de inmediato la puesta en marca automática y comunicaciones de emergencia de radio para la prevención de desastres y administración de los gobiernos locales.

Se realizará la prueba alerta de transmisión automática en todo el país, en forma simultánea.

Fecha: El 11 de setiembre a las 11:00 a.m. y 11:30 a.m., en dos veces.

Lugar: En 53 lugares de la ciudad se realizará las pruebas de las transmisiones.

La transmisión se dará como se explica a continuación:

"Esta es una prueba de transmisión", 3 veces. (Korewa, shikenhōsō desu).

Aquí prevención de desastres de Hamura(Kochirawa, bōsai Hamura desu).

Timbre inalámbrico de desastres (Bōsai gyōseimusen chaimu).

Informes: Gestión de Crisis, encargado de Gestión de Crisis (Kikikanrika kikikanri kakari).

AGENCIA METEOROLOGICA INICIA LA VOZ DE ALARMA ESPECIAL (Kishōchō tokubetsu keihō no kaishi)

Hasta ahora, cuando hay riesgo de producirse la catástrofe del maremoto y fuertes lluvias, debido a grandes mareas, la Agencia Meteorológica de Japón ha dado anuncio de la alarma.

Si se anunciara la "Alerta especial" debido a lluvias más intensas etc., debemos actuar de acuerdo a las condiciones, instrucciones y recomendaciones de evacuación, para proteger la vida de inmediato. Es muy importante actuar lo más pronto apenas llegue la información.

Para obtener más información acerca de aviso de alarma especial, consulte la página web de la Agencia Meteorológica de Japón ☎03-3212-8341, anexo 5550.

CENTRO DE SALUD (Hoken sentā)

EXAMEN DENTAL Exámenes gratuitos para personas mayores de 65 años desde el 1 de setiembre hasta el 31 de octubre.

El examen comprende: Conocer los dientes existentes, la situación de las prótesis dentales, higiene bucal, situación de la enfermedad periodontal.

Puede acercarse a cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos de Hamura portando la tarjeta de salud (hokensho).

Informes en el Centro de Salud, ☎555-1111, anexo 623.

EXAMEN PARA DETENCION DEL CANCER DE MAMAS.DETENCION DE CANCER DEL CUELLO UTERINO 2do.fase(Nyūgan kenshin[dainiki]) .

La detección del cáncer de mama. Detección de cáncer de cuello uterino (Fase 2).

Si todavía no se ha sometido a estos exámenes. En los meses de noviembre, diciembre las instituciones médicas se congestionarán, recomendamos visitar tan pronto como sea posible.

Examen para la detección del cáncer de mama

Fecha: Examen para detección del cáncer de mama desde el 1 de octubre hasta el 27 de diciembre.

Lugar: Hospital Público de Fussa y Nishimura Iin (en la ciudad de Fussa).

Capacidad: 200 personas. **Costo:** ¥ 1,600.

※ Para las personas que reciben ayuda del gobierno para subsistencia, el examen es gratuito.

※ No podrán someterse al examen la persona que usan marcapasos.

Examen para detección del cáncer de de cuello uterino.

Fecha: Examen para detección del cáncer del cuello uterino desde el 1 de octubre hasta el 27 de diciembre.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic, Hospital Público de Fussa, Hospital Taisei(hasta el 30 de noviembre).

Capacidad: 400 personas. Sin costo alguno.

PRECAUCIONES: Los resultados se harán conocer después de un mes de haberse realizado el examen. Las personas que se inscriban recibirán en ese momento el documento para el examen.

INSCRIPCION E INFORMES: Las inscripciones para cualquiera de los exámenes serán desde el 2 de setiembre por teléfono o directamente en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

PARA LAS PERSONAS QUE TENGAN CUPONES PARA DESCARTE DE CANCER(Gankenshin kūponken wo motteirukata e).

En la ciudad, de acuerdo a la base de medidas especiales del país, para las personas de determinada edad se realizan los exámenes de detección del cáncer al intestino,(a las mamas, cuello de útero sólo para mujer).

Los cupones para recibir atención gratuita se enviaron en el mes de mayo a quienes les correspondiera).

La fecha de vencimiento de estos cupones, 31 de octubre para el cáncer del intestino y hasta el 27 de diciembre para el cáncer a las mamas y el cáncer del cuello uterino.

Las instituciones médicas en el último mes se congestionara, recomendamos someterse al examen tan pronto como sea posible. Si usted ha perdido su cupón, puede solicitarlo en el Centro de Salud.

Informes en el Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA LAS PERSONAS DE TERCERA EDAD (Tōkyō to Silver pass no kōshin)

Los pases de ómnibus para las personas de la tercera edad vencerán el 30 de setiembre. El canje de los pases se podrán realizar del día 5, 6, 24~27 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m. en el primer piso de la municipalidad salón No. 101.

Informes en la Asociación de ómnibus de Tōkyō (solo para pases) ☎03-5308-6950.

CRIANZA (Kosodate)

Autenticación de la guardería (Ninshōhoikujo no kaisetsu).

“Tulipanes Kodomo no Ie” se ha trasladado desde el mes de agosto a la salida este de la estación de Hamura. Además se ha registrado la “Sala de descanso para bebés”. Por favor hagan uso de éstos.

Lugar: Hamura shi, Gonokami 4-13-10 en el edificio Wataya, primer piso, ☎554-5635.

※Contactarse para informes sobre los Gastos del cuidado de niños y disponibilidad.

Ninshōhoikujo no kaisetsu en Hoikuka hoiku kakari, anexo 229.

Akachan kyukeishitsu en Kodomo Katei Sien Center, ☎578-2882.

EDUCACION (Kyōiku)

EXAMEN MEDICO PARA NUEVOS ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA(Shūgakuji kenkō shindan).

Este examen médico dirigido a los niños que ingresarán a la escuela en el mes de abril del 2014.

※Se les enviará un aviso a principios del mes de octubre un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá hacer el examen médico para la admisión. De no llegar a tiempo la tarjeta o asistir al examen médico a otro colegio contactarse a la sección de educación.

Las fechas y el lugar para el exámen médico de cada colegio de la ciudad de Hamura:

Fujimi Shōgakkō: miércoles 23 de octubre.

Sakae Shōgakkō: viernes 25 de octubre.

Ozakudai Shōgakkō: lunes 28 de octubre.

Hamura Higashi Shōgakkō: miércoles 30 de octubre.

Hamura Nishi Shōgakkō: viernes 1 de noviembre.

Shōrin Shōgakkō: miércoles 20 de noviembre.

Musashino Shōgakkō : viernes 29 de noviembre.

※ La recepción a partir de 1:15 ~ 1:45 p.m. y la atención a partir de la 1:45 p.m.

Informes: encargado en la Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 357.

INFORMACION DEL MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL

(Kōtsū anzen kōshūkai)

CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL

Fecha: se realizará los días 11 y 12 de setiembre a partir de las 7:00 p.m.~8 p.m. (la recepción a partir de las 6:30 p.m.).

Lugar: En el salón pequeño “Yutorogi”. ※ Ir directamente al local ※ Se dará demostraciones con la bicicleta antes y después del cursillo ※ En lo posible abstenerse de venir con automóvil, el parqueo para autos es limitado. **Informes:** Bōsai Anzenka Kōtsū Bōhan kakari, anexo 216.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center) ☎579-3210

PROGRAMA DE LA PISCINA

Lecciones para ser más hábiles. Tratando de adecuar la enseñanza a cada persona, principiantes o para el que desee mejorar aún más su estilo, realizar todos los intentos posibles y alcanzar sus propósitos.

Fecha: Desde el 5 de setiembre hasta el 31 de octubre todos los jueves.

Para estudiantes de secundaria superior a partir de las 4:00 a 4:50 p.m.

Para estudiantes de primaria y secundaria a partir de las 5:00 a 5:50 p.m.

Lugar: Centro de Natación. **Costo:** ¥500 por una vez. **Traer:** Ropa de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripciones: el mismo día en la recepción frente a la piscina.

BIENESTAR (Fukushi)

ENTREGA DE DINERO EN EFECTIVO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD(Keirōkin wo otodokeshimasu).

En la ciudad de Hamura se realizará "Día del Respeto a los Ancianos", haciendo entrega personal de un dinero en efectivo de regalo que se hará llegar hasta el 15 de setiembre a las personas que cumplieron durante el año fiscal 2013:

■ 77 años (nacidos entre el 2 de abril de 1936 y 1 de abril de 1937) ¥ 10,000.

■ 88 años (nacidos entre el 2 de abril de 1925 y 1 de abril de 1926) ¥ 20,000.

■ 99 años (nacidos entre el 2 de abril de 1914 y 1 de abril de 1915) ¥ 30,000.

Informes en Kōreifukushi Kaigoka Kōreifukushi kakari, anexo 176.

AGRADECIMIENTO POR ASISTIR A FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS (Kazoku kaigo irōkin no shikyū).

Las personas que tengan el reconocimiento de grado 4 ó 5 en el uso del seguro de cuidados que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones:

■ Vivan con la persona que recibe el cuidado o en vivienda cercana.

■ Que la persona que recibe asistencia y los miembros de la familia estén exonerados de pago de impuesto.

■ No haya recibido el servicio de cuidado en el último año (exceptuando la permanencia corta, menor de 7 días).

■ No haya sido internado más de 90 días.

Importe por familia: ¥ 100,000.

Solicitud e informes: Kōreifukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 195.

CONSULTAS SOBRE LOS DERECHOS HUMANOS PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS Y PARA LAS PERSONAS DE LA TERCERA EDAD (Hēsē 25nendo zenkoku issei Kōrēsha · Shōgaisha no jinken anshin sōdan)

Se está produciendo mucho abuso contra las personas con discapacidad y las personas mayores todavía. Con el fin de resolver los diversos problemas se llevará a cabo simultáneamente en todo el país la consulta de asistencia para las personas con discapacidad y las personas de edad avanzada.

Desde el día 9 al 15 de setiembre de 8:30a.m. a 7:00p.m.(Sábados y domingos de 10:00a.m. a 5:00p.m.)

Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia. Anshin sōdan ☎ 0570-003-110.

Para información llamar a Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia. Sucursal de Hachiōji.

Sucursal de Nishitama (Excepto sábados y domingos de 8:30a.m. a 5:15p.m.)

Informes: Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia de Tōkyō ☎03-5213-1234, anexo 2516.

AVISO DESDE EL SILVER JINZAI CENTER (Shirubā jinzai Sentākara)

■**FESTIVAL DEL CENTRO DE HAMURA POR EL 22º ANIVERSARIO** En este festival habrá exposiciones de caligrafía, pintura, arreglo floral(Ikebana), puestos de ventas, artesanía, experimentando con el computador, consultas de salud, afilado de cuchillos, productos reciclados,etc.

El festival se realizará el día 7 de 9:30 a.m. a 3:00 p.m. y el día 8 de setiembre será hasta las 2:00p.m.)

○Las consultas sobre salud serán el día 7 de 9:30 a.m. hasta el mediodía.

○Servicio de consultas para los adultos mayores el día 7 de 9:30 a.m. a 3:00 p.m.

○El bazar el día 8 desde las 11:00 a.m.

Este festival tendrá lugar en el Centro Silver Jinsai.

Para mayor información llamar al ☎ 554-5131.

FRESHLAND NISHITAMA

DIA DE LA TERCERA EDAD En este evento las personas mayores de 70 años tendrán un descuento 50% el ingreso a los baños (ofuros) desde el día 15 al 21 de setiembre (el día 17 se descansará). El costo por tres horas es de ¥250 y por un día ¥350 para las personas que residan en las ciudades de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho y para las de otras ciudades el costo es de ¥400 y por un día ¥600.

Será necesario presentar un documento de identidad (licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud).

Mayores detalles en el página web de la ciudad de Hamura.

Informes en Freshland Nishitama ☎570-2626.

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Nishi Jidōkan ☎554-7578. Chūō Jidōkan ☎554-4552. Higashi Jidōkan ☎570-7751. Toshokan ☎554-2280.

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL NISHI. TRABAJOS MANUALES.

Preparamos pan francés el día 7 de setiembre de 10:30 a.m. hasta el mediodía y está dirigido desde niños en edad escolar de primaria hasta los 18 años de edad.

La capacidad es para 20 personas y el costo es de 40 yenes.

Traer uwabaki, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para las manos.

Las inscripciones serán desde el 1 al 5 de setiembre desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. La persona que asistirá a la clase deberá llamar o acercarse personalmente al Centro de Recreación Nishi.

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CLASE DE JUGUETERIA.

CD aerodeslizador Utilizando la fuerza del aire flotará el objeto.

Totalmente gratis y está dirigido a niños en edad preescolar hasta estudiantes del 3er. año de primaria. Esta clase se realizará el día 14 de setiembre en dos horarios a partir de las 10:00 a.m. y de 1:00 p.m.

La actividad está dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi".

La inscripción será el mismo día de la clase.

YUTOROGI PELICULAS PARA NIÑOS.

El día 15 de setiembre de 10:30 a.m. a 11:30 a.m. Totalmente gratis.

Las películas para ver: "Kikorori no Donald" "Sarukani kassen""Omusubi kororin" "Kane no gacho"

MIREMOS EL SOL. El día 19 de setiembre de 4:00 p.m. hasta las 4:30 p.m.

Podrán asistir desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años.(niños de primaria deberán asistir con sus padres). Totalmente gratis. ※Ir al Centro recreacional el mismo día.

En el caso de no poder ver el sol se suspenderá la actividad.

ENCUENTRO FAMILIAR PARA VER LAS ESTRELLAS El día 19 de setiembre de 7:00 p.m. hasta las 8:00 p.m. Podrán asistir jóvenes de primaria hasta los 18 años (hasta los niños de secundaria deberán asistir con sus padres). Totalmente gratis. ※Ir al Centro de Recreación el mismo día.

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL HIGASHI FESTIVAL DE LOS NIÑOS

Se realizará el día 14 de setiembre de 10:00 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 a 3:00 p.m.

La entrada será de ¥100 con una capacidad de 180 personas. Las entradas se venderán hasta el día 11 de setiembre en los diferentes centros recreacionales.

BIBLIOTECA

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR El 14 de setiembre a partir de las 11:00 a.m. se presentará "Chika 100kaidate no ie" y otros.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR El 21 de setiembre "Tsuideni perori" a las 11:00 a.m.

CUENTOS DEL ANEXO DE FUJIMIDAIRA.

Teatro panel "Daikutooniroku"y otros. El día 11 de setiembre a partir de las 9:00 a.m. ※Ir al Anexo de Fujimidaira el mismo día.

DESDE SHIZEN KYŪKAMURA(Shizen Kyūkamura kara)

AVISO DE CIERRE TEMPORAL Se comunica que por la reparación de la caldera, no se podrá utilizar el establecimiento desde el 15 de Octubre hasta el 15 de Diciembre.

※Durante este período se tomarán reservas y consultas.

BAÑO EN AGUA CALIENTE EN SETIEMBRE “Camomila no Yu”

INFORMACION DE LOS EVENTOS EN EL MES DE SETIEMBRE Ryūkyū fea

No le gustaría disfrutar de Okinawa en el fresco Kyūkamura?

Fecha: 20 al 22 de Setiembre, a partir de las 8:00 a.m.~10:00 a.m. y de 3:00 p.m.~8:00 p.m.

Dirigido: Solo para los que se hospeden en Shizen Kyūkamura.

- Para las personas que se hospeden, recibirán en la cena un plato de comida Okinawa (gratis).
- En el lobby, se encontrará a la venta productos de Okinawa en donde podrán degustar de una bebida de Okinawa.

Informes en Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.

TELEVISION HAMURA DE SETIEMBRE (Kugatsu no Terebi Hamura)

TELEVISION HAMURA TV Hamura es un canal de cable Network “TCN” que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

- ① 9:00a.m. a 9:30 a.m. ② 5:00p.m. a 5:30 p.m. ③ 9:00p.m. a 9:30 p.m. y los días sábados:
- ①a partir de la 1:30 p.m. ②a partir de las a 5:00 p.m. ③a partir de las 9:00 p.m.en el canal 101 (digital).

※ Actualmente se puede apreciar imágenes de las transmisiones televisivas en el home page.

TOPIC SIMULACRO PREVENCIÓN CONTRA DESASTRES. Este año se realizará en el colegio primario Ozakudai, con la participación de niños y adultos.

REPORTAJE HAMURA SHŌ · CHŪGAKKŌ. Concierto “Cielo Estrellado” de Hamura Nishi Shōgakkō.

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhōgakari. Anexo 505

CONSULTAS (Sōdan madoguchi)

PARA RESIDENTES EXTRANJEROS: En el mes de setiembre los días 13 y 27 (segundo y cuarto viernes de cada mes, excepto feriados) de 1:30 a 3:30 p.m. Idiomas: Español y Coreano. Su consulta puede ser de cualquier índole, y se garantiza absoluta confidencialidad. **Cita previa.**

CONSULTAS LEGALES: En el mes de setiembre los días 5, 13 y 28. En el mes de octubre los días 3, 11 y 26. Horarios: Jueves y Viernes de 1:30 a 5:00 p.m. Sábados de 9:30 a.m. a 1:00 p.m. **Citas desde un mes antes.**

Informaciones y citas llamando al 555-1111. En el salón de consultas para el ciudadano en la municipalidad.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kugatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
1	Do	Yamakawa Iin	554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Minagawa Shika Iin	555-8219
8	Do	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Moriya Shika Iin	555-9872
15	Do	Yanagida Iin	555-1800	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Dental Clinic	554-4184

※ El horario de atención de cada centro médico podría variar.

※ Servicio las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303 (Tōkyō to iryō kikan annai service “Himawari”). Informes en el Centro de Salud.